

RU

## Функционирование когнитивных механизмов межкультурной коммуникации в синхронном переводе (на материале англо-русского перевода)

Рыкова П. А.

**Аннотация.** Цель исследования - установить работу когнитивных механизмов межкультурной коммуникации в процессе синхронного перевода на материале англо-русского перевода. В статье рассматриваются процессы, задействованные в межкультурной коммуникации в условиях синхронного перевода, в ходе которого наблюдается интеграция ментальных пространств участников общения. Научная новизна заключается в определении когнитивных механизмов межкультурной коммуникации в отношении синхронного перевода. В результате доказано, что благодаря когнитивным механизмам межкультурной коммуникации, в частности интерактивному выравниванию и инферированию, при переводе возможна передача инварианта смысла в условиях ограниченного времени и повышенной стрессогенной нагрузки на восприятие получаемой информации.

EN

## Functioning of Cognitive Mechanisms of Cross-Cultural Communication in Simultaneous Translation (by the Material of English-Russian Translation)

Rykova P. A.

**Abstract.** The aim of the study is to ascertain the work of cognitive mechanisms of cross-cultural communication in the process of simultaneous translation based on the material of English-Russian translation. The paper examines the processes involved in cross-cultural communication in the conditions of simultaneous translation, during which the integration of the communication participants' mental spaces is observed. Scientific novelty lies in determining cognitive mechanisms of cross-cultural communication in relation to simultaneous translation. As a result, it has been proved that due to cognitive mechanisms of cross-cultural communication, in particular interactive alignment and inferencing, it is possible to communicate the invariant of meaning in translation under conditions of limited time and increased stress-inducing load on the perception of the information received.

### Введение

Актуальность темы исследования обусловлена повышенным вниманием ученых к процессу синхронного перевода (СП) с точки зрения когнитивной парадигмы в лингвистике в связи с тем, что данный процесс представляет собой особый вид межкультурной коммуникации (МК). Переводчик представляет собой связующее звено между участниками межкультурного общения, осуществляет одновременную обработку полученной от отправителя информации и ее передачу слушателю.

В процессе МК каждый ее участник формирует собственное ментальное пространство – структурированную совокупность знаний и представлений (Банникова, 2004, с. 5), основанных как на уже закреплённой и накопленной в течение жизни информации, так и на новых, поступающих знаниях, которые индивидуум получает в ходе общения. Для успешного процесса МК данные ментальные пространства подвергаются тесному взаимодействию, формируя интегрированное ментальное пространство с собственной структурой и новыми приобретенными свойствами.

Успешная интеграция ментальных пространств участников МК и достижение понимания возможны благодаря работе когнитивных механизмов – схем обработки информации, пополнения и модификаций структур знания, которые отражают работу сознания индивидуума и дают представление о способах анализа, структурирования и концептуализации конкретных объектов и абстрактных сущностей (Болдырев, 2016, с. 17).

Несмотря на то, что синхронный переводчик не является полноценным участником МК, а лишь ее посредником, в его сознании также формируется ментальное пространство, которое активно вовлечено в интеграцию ментальных пространств участников МК.

Согласно поставленной цели, мы определили следующие задачи:

1. Провести анализ концептуальной интеграции ментальных пространств участников межкультурной коммуникации.
2. Выявить особенности когнитивных механизмов в процессе слияния ментальных пространств участников межкультурной коммуникации.
3. Определить место данных когнитивных механизмов в синхронном переводе.
4. Осуществить эмпирический анализ синхронно переводимых выступлений на предмет функционирования когнитивных механизмов межкультурной коммуникации.

Согласно поставленным задачам данной статьи, применялись следующие методы исследования: метод дефиниционного анализа, описательный метод, сравнительно-сопоставительный метод, а также метод концептуального анализа. Материалом исследования послужили записи синхронного перевода выступлений Петербургского международного экономического форума (ПМЭФ) и выступления Генерального секретаря ООН Пан Ги Мун (Н. Е. Mr. Ban Ki-moon, Secretary-General. 20.09.2016. URL: <https://gadebate.un.org/en/71/secretary-general-united-nations>; Человек и машина: новая индустриальная революция: выступления на Петербургском международном экономическом форуме. 16.06.2016. URL: <https://forumspb1.mirror.rcmedia.ru/upload/iblock/fac/faca150acd5d99644972e4b339421b29.pdf>). В исследовании использовались данные «Толкового словаря русского языка» С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой (<http://ozhegov.info/slovar>).

Теоретическую базу исследования составляют работы, посвященные теории синхронного перевода, затрагивающие когнитивные механизмы синхронного перевода (Chernov, 1994; Балаганов, 2021; Коровкина, 2020; Коровкина, Семенов, Рыкова, 2020), а также труды, посвященные когнитивной лингвистике, рассматривающие слияние ментальных пространств и когнитивные механизмы межкультурной коммуникации (Заботкина, 2020; 2021; Болдырев, 2016; Garrod, Pickering, 2004; Meneti, Pickering, Garrod, 2012; Fauconnier, 1985; Леонтьев, 1969; Степанов, 1985; 2007).

Практическая значимость статьи заключается в том, что положения о работе когнитивных механизмов МК могут быть использованы в исследованиях по лингвистике, целью которых является выявление познавательных процессов и когнитивных способностей человека, а также в педагогической деятельности, в рамках преподавания практического курса перевода, иностранного языка и дискурсивного анализа в вузах гуманитарного направления.

## Основная часть

### *Взаимодействие ментальных пространств в межкультурной коммуникации и синхронном переводе*

В условиях МК наблюдается тесное взаимодействие ментальных пространств ее участников. Ментальное пространство представляет собой набор концептов, которые формируются в ходе использования языковых средств на основе уже сформированных знаний и прагматики высказывания. Ментальные пространства могут подвергаться изменениям по ходу развития дискурса и дополняться новыми связями между семантикой тех или иных языковых единиц (Скребцова, 2000, с. 192).

Для данного исследования особый интерес представляет взгляд В. И. Заботкиной (2020; 2021) на процесс МК, в котором учитываются положения, выдвинутые Ю. С. Степановым о четырехпространственной модели языка. Так, согласно концепции Ю. С. Степанова (2007), концепт как единица знания представляет собой «особое явление в тонкой пленке цивилизаций» (с. 18), однако данные знания являют собой не просто образ того или иного явления, а «слияние, совершающееся в сознании их воспринимателя, читающего или смотрящего человека» (с. 18).

Изобразим процесс концептуальной интеграции в ходе МК (Рисунок 1).



Рисунок 1. Концептуальная интеграция в ходе межкультурной коммуникации

Данная концептуальная интеграция ментальных пространств в ходе МК основана на исследованиях межкультурного взаимодействия – теории концептуальной интеграции (conceptual integration, the theory of blending), которая, в свою очередь, основывается на четырехпространственной модели.

Общее ментальное пространство представляет собой родовое ментальное пространство, создавая основу для МК, так как в каждой культуре наблюдаются «общие концепты», например знак приветствия или прощания, которые отражают признаки общечеловеческой культуры. В этой связи мы соглашаемся с позицией А. А. Леонтьева (1969) о том, что наряду с индивидуальными вариантами мы можем говорить о «системе инвариантных образов мира, точнее абстрактных моделей, описывающих общие черты в видении мира различными людьми» (с. 273).

За общим ментальным пространством следует слияние двух ментальных пространств своей и чужой культуры, которые в результате формируют интегрированное ментальное пространство – концептуальный бленд.

Важно отметить, что успешная концептуальная интеграция МК возможна при условии, если ментальное пространство одной культуры не оказывает серьезного давления на ментальное пространство другой культуры. Обе культуры должны адаптироваться друг к другу, в результате чего наблюдается «аккомодация двух культур, двух систем ценностей для того, чтобы принять то, что не является частью фрейма» (Заботкина, 2021, с. 5).

Зачастую одной из причин преобладания одной культур над другой является языковая интерференция – влияние одного языка на другой, что может привести к неправильной передаче смысла другому участнику МК и дезинтеграции ментальных пространств, как следствие, – непониманию между ее участниками. Другая причина, которая может привести к нарушению МК, – незнание культурологических моделей – знаний, организованных в виде схем и отражающих систему взаимосвязанных концептов определенного домена в пространстве определенной культуры (Заботкина, 2020, с. 2).

В процессе СП переводчик, который формирует собственное ментальное пространство во время интерпретации смысла с исходного языка (ИЯ) на язык перевода (ПЯ), выполняет следующие оперативные задачи:

1. Избегает влияния собственного ментального пространства на процесс передачи смысла в ходе СП.
2. Адаптирует ментальное пространство культуры ИЯ к пространству ПЯ, сохранив лингвокультурные особенности.

#### ***Когнитивные механизмы межкультурной коммуникации в синхронном переводе***

На наш взгляд, основным когнитивным механизмом МК, который задействован и в процессе СП, является механизм интерактивного выравнивания. Данный когнитивный механизм был выявлен С. Гарродом в соавторстве с М. Пикерингом (Garrod, Pickering, 2004). Согласно концепции упомянутых исследователей, интерактивное выравнивание предполагает совместные действия участников коммуникации в ходе моно- и межкультурного общения, в рамках которых происходит выравнивание представлений – ментальных репрезентаций – об окружающей индивидуума действительности, отраженных в языке, – лингвистических репрезентаций.

Данное согласование дает возможность избежать неправильной интерпретации смысла во время МК, так как данный механизм активируется на следующих уровнях:

1. Фонология. Правильное распознавание фонем и особенностей произношения говорящего, что может быть вызвано как личностными, так и культурными особенностями. Стремление к согласованию на данном уровне подтверждает или опровергает интерпретацию смысла в ментальном пространстве одного из участников коммуникации.

2. Синтаксис. Согласно ранее проведенным эмпирическим исследованиям, посвященным работе интерактивного выравнивания (Cleland, Pickering, 2003; Meneti, Pickering, Garrod, 2012), участники коммуникации подсознательно стремятся к тому, чтобы «выровнять» синтаксическую структуру построения своих высказываний с другими участниками моно- или межкультурного общения. В условиях СП синтаксическая структура может быть упрощена с помощью компрессии – опущения повторений и единиц, которые являются избыточными в ситуации СП (Chernov, 1994, p. 140). Вместе со стремлением к компрессии переводчик, как правило, не подвергает серьезной трансформации синтаксические конструкции ИЯ, как, например, в письменном переводе, в связи с ограниченным временем.

3. Семантика. Интерактивное выравнивание на данном уровне связано с осуществлением смысловых выводов на основе услышанного и внесением новой информации или изменений в собственное ментальное пространство.

4. Ситуационные модели – интерпретация прагматики высказывания.

Таким образом, для успешной интеграции ментальных пространств и достижения понимания между участниками МК когнитивный механизм интерактивного выравнивания должен быть реализован на вышеупомянутых уровнях. Неправильное согласование на одном из них может привести к асинхронизации на других позициях и, как следствие, нарушению интерактивного выравнивания.

Обратим внимание на семантический уровень, а именно на осуществление смысловых выводов на основе услышанной информации, благодаря чему участники МК стремятся к выравниванию ментальных и лингвистических репрезентаций. Речь идет об инферировании смысла – «получении выводных данных в процессе обработки информации и/или языка и самом выводном знании, умозаключении» (Кубрякова, 2004, с. 33). На наш взгляд, инферирование представляет собой когнитивный механизм МК, который тесно взаимодействует с интерактивным выравниванием, в ходе которого индивидуум опирается на «непосредственно содержащиеся в тексте сведения и выходит за пределы данного и получает новую информацию» (Кубрякова, 2004, с. 33).

Мы соглашаемся с точкой зрения М. Е. Коровкиной и соавторов (Коровкина, Семенов, Рыкова, 2020, с. 168) о том, что инферирование как когнитивный механизм характерно не только для СП, так как в любом виде перевода происходит извлечение переводчиком смысловых выводов из контекста (при СП – из звучащего текста). Однако именно в СП, «жестко зависящем от внешних обстоятельств – скорости речи оратора, они проявляются особым образом» (Коровкина, 2020, с. 43).

Для синхронного переводчика когнитивный механизм инферирования дает возможность оперативно генерировать смысл во время интерпретации текста ИЯ на ПЯ с учетом лингвокультурных особенностей. Вместе с тем, как было упомянуто, переводчик-синхронист формирует собственное ментальное пространство и одновременно осуществляет попытку адаптировать ментальные пространства ИЯ и ПЯ, может неправильно воспринять «полисемантические лексические единицы, которые могут привести к созданию двусмысленности и неясности диалогических реплик» (Заботкина, 2020, с. 2). Подобная неясность может привести к асинхронизации когнитивных механизмов МК – интерактивного выравнивания и инферирования, вследствие чего наблюдается нарушение выполнения синхронно-переводческой задачи.

В связи с тем, что стресс является неотъемлемой составляющей переводческой деятельности с целью мобилизовать ресурсы организма переводчика (физиологические и когнитивные) для обеспечения МК, в процессе СП могут возникнуть ситуации, в ходе которых переводчик может подвергнуться негативному воздействию стресса в связи с той или иной ситуацией перевода, особенностями речи говорящего, незнанием основной терминологии, а также психологической и физиологической неподготовленностью к переводческой деятельности (Балаганов, 2021, с. 52). В подобных обстоятельствах работа когнитивных механизмов МК может быть нарушена, так как переводчик не способен обрабатывать получаемую информацию и осуществлять соответствующие смысловые выводы для достижения интерактивного выравнивания между ИЯ и ПЯ.

#### **Анализ когнитивных механизмов межкультурной коммуникации в синхронном переводе**

Перейдем к рассмотрению результатов исследования. В ходе эмпирического анализа мы осуществили попытку проанализировать функционирование когнитивных механизмов МК в процессе СП. При анализе СП были сохранены стилистические особенности с целью адекватного анализа работы когнитивных механизмов МК, так как целью данного исследования является не устранение неточностей работы синхрониста, а отслеживание работы когнитивных механизмов МК в ходе СП.

**Докладчик:** We have three questions we are going to cover. First is a view of the spectrum of technologies and the ones that are the most relevant for the different industries or regions at the moment. Second, we are going to talk about skills: what the new skills are and how you can develop those skills, and in particular what it means for Europe or for Russia. The third question, which is slightly more political, is a little bit more about productivity and the impact of technology on employment in general. As you probably know, from an economist's standpoint, half of the world thinks that this is going to be a disaster for job creation in the future, and the other half – or at least the economists – think it is actually going to be a great opportunity. As we say, everyone is looking for a one-handed economist, because otherwise they always say, "On the one hand... on the other hand", which is a big problem.

**Interpreter:** У нас будут три вопроса. Постараемся посмотреть на спектр технологий, наиболее релевантных для разных индустрий, потом мы поговорим о навыках: о новых и как их можно развивать. В частности, что это означает для Европы и России. Третий вопрос связан с производительностью, продуктивностью, возможно, он слегка политический, связан с технологией и занятостью в целом. Как вы, возможно, знаете, с экономической точки зрения половина мира думает, что это будет ужасная ситуация для новых рабочих мест в будущем, а другая – что это замечательная возможность и потенциал. (пауза) Поэтому необходимо смотреть на картину с двух сторон (Человек и машина: новая индустриальная революция).

**Анализ.** Вследствие введения говорящим словосочетания *three questions* в ментальном пространстве синхронного переводчика затрагивается концепт ОБСУЖДЕНИЯ. Благодаря соответствующим смысловым выводам в ходе когнитивного механизма инферирования с целью экономии усилий в условиях высокой скорости подачи материала переводчиком применяется компрессия, что выражается в отсутствии перевода *we are going to cover*. Таким образом, осуществление смысловых выводов в ходе когнитивного механизма инферирования приводит к осуществлению интерактивного выравнивания на уровне семантики и прагматики высказывания. Упрощение синтаксической структуры на ПЯ не приводит к нарушению правильной интерпретации смысла, следовательно, интерактивное выравнивание было осуществлено также и на уровне синтаксиса.

Далее синхронист не осуществляет перевод вводной информации, содержащейся в единицах *first*, *second*, объединяя оба высказывания. Мы можем предположить, что смысловой вывод, осуществленный с помощью словосочетания *three questions*, закрепился в кратковременной памяти переводчика, что позволило спрогнозировать смысл высказывания, начинающегося с *the third question*, и проявляется во введении переводчиком конструкции *связан с*. Данное решение значительно облегчило синтаксическую структуру высказывания и сделало ее комфортной для слушателя без потери смысла на уровне прагматики, что является осуществлением когнитивного механизма МК – интерактивного выравнивания – на уровне семантики, прагматики и синтаксиса.

Мы также отмечаем отсутствие линейного перевода *which is slightly more political*, что, возможно, обусловлено серьезными временными ограничениями, а также намерением синхрониста упростить синтаксический строй высказывания, что говорит о стремлении к выравниванию ИЯ и ПЯ. Так, мы можем наблюдать перевод данной конструкции без искажения смысла в рамках трансформации перестановки.

В высказывании, начинающемся с *as you probably know*, мы наблюдаем осуществление смыслового вывода через единицу *half*, что привело к отсутствию его перевода во второй части высказывания: *половина мира думает, что это будет ужасная ситуация для новых рабочих мест в будущем, а другая – что это замечательная возможность и потенциал*. На наш взгляд, интерактивное выравнивание на уровне прагматики является достижимым, так как слушатель восстанавливает опущенную единицу из контекста.

Особый интерес представляет фраза *Everyone is looking for a one-handed economist, because otherwise they always say, "On the one hand... on the other hand"*, которая является цитированием президента Гарри Трумэна. Предполагаем, что переводчик не был знаком с данным высказыванием, но благодаря тому, что он дождался завершения фразы докладчика, осуществляются соответствующие смысловые выводы благодаря инферированию смысла из конструкции *On the one hand... on the other hand*, которая предполагает разностороннее рассмотрение того или иного вопроса, что было отражено в переводе и рассматривается нами не только как удачное переводческое решение, но и как правильная работа когнитивного механизма инферирования на семантическом уровне и достижение интерактивного выравнивания без серьезных потерь на прагматическом уровне.

**Докладчик:** As you said, the Fourth Industrial Revolution was the theme of our annual meeting in Davos this year. The impact of technology is not new. We have seen it as the world transitioned from farming to industrialization, and then to computerization. What is different this time, we feel, is its size, complexity and speed, all enabled, empowered and amplified by the connectivity of people and things that the Internet provides.

**Interpreter:** Четвертая промышленная революция была темой Давосской конференции. Тема воздействия технологий не нова. Мы видим, как все развивалось, начиная с фермерского хозяйства, в индустриализацию. Сейчас мы видим, что все развивается со скоростью, все связывает нас через Интернет (Человек и машина: новая индустриальная революция).

**Анализ.** Прежде всего обратим внимание на отсутствие перевода *as you said* и *annual meeting*. Несмотря на то, что опущение данных конструкций не оказало серьезного влияния на восприятие слушателя, вместе с тем, мы полагаем, что данное опущение является нарушением интерактивного выравнивания на семантическом и прагматическом уровне, что может быть вызвано возрастанием стрессогенной нагрузки на восприятие синхрониста, так как по мере осуществления СП при росте стрессогенной нагрузки наблюдается изменение состояния языкового сознания переводчика. Оно проявляется в деградации речевых навыков на всех уровнях (фонология, лексика, синтаксис) (Балаганов, 2021, с. 16).

В связи с разным уровнем избыточности английского и русского языков интерактивное выравнивание осуществлено в ходе трансформации добавления при переводе *farming – фермерское хозяйство*. Мы отмечаем смысловую и стилистическую неточность и при передаче инварианта смысла *from farming to industrialization*, что связано с характерными факторами СП, которые ведут к серьезной когнитивной нагрузке, а следовательно, к осуществлению неточных смысловых выводов и частичному нарушению интерактивного выравнивания. Вместе с тем, однако, данная неточность не привела к серьезному искажению.

**Докладчик:** On the Korean Peninsula, the fifth nuclear test by the Democratic People's Republic of Korea has again threatened regional and international security. Meanwhile, the people's suffering and plight are worsening. I urge the leaders of the DPRK to change course and fulfil their obligations – to their own people and to the family of nations.

**Interpreter:** На Корейском полуострове (пауза) КНДР провела пятое ядерное испытание. Это очередная угроза региональной и международной безопасности. И при этом страдания, бедственное положение, в котором находятся люди этой страны, сохраняются и продолжаются. Я настоятельно прошу руководителей КНДР изменить свою тактику и выполнить свои обязательства перед собственным народом и всеми нациями (Н. Е. Mr. Ban Ki-moon, Secretary-General).

**Анализ.** После паузы с целью получения более широкого контекста и осуществления смысловых выводов переводчик прибегает к созданию аббревиатуры: *Democratic People's Republic of Korea – КНДР*, что является осуществлением когнитивного механизма инферирования смысла на семантическом уровне. Кроме того, изменение синтаксической конструкции – создание двух простых высказываний – также является способом передать прагматику высказывания, а также облегчить процесс СП и восприятие информации слушателем.

Обращаем внимание на перевод *worsen – продолжаются*. На наш взгляд, данный перевод является удачным благодаря осуществлению смыслового вывода из конструкции *people's suffering and plight*. Активация механизма инферирования дала возможность переводчику добиться лексической сочетаемости с точки зрения русского языка, так как страдания и бедственное положение не могут ухудшаться в связи со стилистическими особенностями русского языка, а могут продолжаться, что, как следствие, ведет к ухудшению состояния. Таким образом, благодаря смысловым выводам достигнуто интерактивное выравнивание на семантическом и прагматическом уровне.

Особого внимания заслуживает перевод *course – тактика*. Мы предполагаем, что предпосылкой к применению эквивалента *тактика* может послужить когнитивный контекст, в ходе которого порождение смысловых выводов обусловлено такими единицами, как *threaten security, suffering, plight*, которые создают когнитивное поле 'оценка ситуации'. В данном случае оценка ситуации сопряжена с военными действиями. Так, для значения 'курс' мы можем встретить следующее толкование: перен. *Направление какой-н. политической, общественной деятельности. Внешнеполитический к. К. на разоружение* (Толковый словарь русского языка). Таким образом, изменение курса предполагает выбор направления в сторону положительного развития, что не является прагматической высказывания. Следовательно, выбор синхронным переводчиком значения *тактика* рассматривается нами как удачное решение прагматической задачи, так как концепт ТАКТИКА может отражать как положительные,

так и отрицательные коннотации общественно-политического дискурса. Благодаря данному переводу достигнуто интерактивное выравнивание на семантическом и прагматическом уровне.

Таким образом, проведенный анализ позволил нам определить, что благодаря тесному взаимодействию когнитивных механизмов интерактивного выравнивания и инферирования синхронным переводчикам удалось осуществлять передачу инварианта смысла на уровне семантики и прагматики, а также подстраивать синтаксический строй высказывания под ПЯ с целью снижения стрессогенной нагрузки на собственное понимание поступающей информации, а также для облегчения восприятия данного материала слушателем.

## Заключение

Итак, в данном исследовании мы предприняли попытку выявить работу когнитивных механизмов МК в процессе выполнения синхронно-переводческой задачи благодаря проведению анализа существующих положений в когнитивной лингвистике, лингвокультурологии и теории СП, а также эмпирическому исследованию синхронно переводимых сообщений. Данный анализ позволяет нам прийти к ряду выводов.

В ходе МК происходит интеграция ментальных пространств ее участников. Ментальное пространство определяется нами как набор концептов, организующих данное пространство исходя из знаний индивидуума и полученной новой информации в ходе МК. Концептуальная интеграция ментальных пространств участников межкультурного общения состоит из общего ментального пространства и ментальных пространств двух культур, которые, взаимодействуя друг с другом, образуют интегрированное ментальное пространство. Процесс СП представляет собой особый вид МК, в которой синхронный переводчик, несмотря на посредническую роль в данном процессе, относится к определенному лингвосообществу, как и другие участники межкультурного взаимодействия. Следовательно, в процессе СП переводчик также формирует собственное ментальное пространство, которое может оказать влияние на интерпретацию инварианта смысла на ИЯ и его передачу на ПЯ.

Для успешной интеграции ментальных пространств и достижения понимания в ходе МК задействованы когнитивные механизмы, которые направлены на аккомодацию двух культур, – интерактивное выравнивание и инферирование. Данные когнитивные механизмы реализуются на уровне фонологии, семантики, синтаксиса и прагматики, что приводит к координации ментальных и лингвистических репрезентаций и, как следствие, к пониманию между участниками межкультурного общения.

В процессе СП за данное согласование отвечает переводчик, который адаптирует лингвокультурные особенности ИЯ по отношению к ПЯ. Благодаря данным когнитивным механизмам МК синхронный переводчик получает возможность правильно распознать фонетические особенности говорящего, адаптировать синтаксический строй высказывания в связи с ограничениями по времени или стилистическими расхождениями между ИЯ и ПЯ, осуществить смысловые выводы и спрогнозировать дальнейшее развитие дискурса, а также выявить коммуникативное намерение говорящего.

Благодаря проанализированному материалу СП мы можем предположить, что интерактивное выравнивание и инферирование как когнитивные механизмы МК создают оптимальные условия для оперативного выявления лингвокультурных особенностей ИЯ и их адаптации к ПЯ. Мы выяснили, что посредством интерактивного выравнивания и инферирования синхронные переводчики справились с выявлением смысла полисемантических единиц, с повышением или понижением уровня избыточности в соответствии со стилистическими нормами русского языка, трансформациями синтаксического строя высказывания ИЯ на ПЯ для облегчения процесса СП и комфортного восприятия информации слушателем. Кроме того, благодаря осуществлению смысловых выводов в ходе когнитивного механизма МК – инферирования, который реализуется на семантическом уровне интерактивного выравнивания, была распознана прагматика высказывания, что было отражено в процессе СП путем выбора соответствующих эквивалентов или осуществления ряда трансформаций.

На наш взгляд, перспективы дальнейшего исследования когнитивных механизмов МК – интерактивного выравнивания и инферирования – могут заключаться в анализе работы данных механизмов с позиций нейронаук с точки зрения анализа взаимосвязи речевой деятельности мозга и осуществления логических выводов на основе услышанного контекста, а также в рамках преподавания практического курса перевода, иностранного языка и дискурсивного анализа.

## Источники | References

1. Балаганов Д. В. Динамика когнитивных механизмов в синхронном переводе: дисс. ... д. филол. н. М., 2021.
2. Банникова С. В. Прецедентность как лингвокультурный феномен (на материале английских и русских текстов): дисс. ... к. филол. н. Тамбов, 2004.
3. Болдырев Н. Н. Когнитивные схемы языковой интерпретации // Вопросы когнитивной лингвистики. 2016. № 4.
4. Заботкина В. И. В четырехмерном пространстве языка и культуры // Критика и семиотика. 2021. № 1.
5. Заботкина В. И. Когнитивные механизмы межкультурного диалога // Когнитивные исследования языка. 2020. № 2 (41).
6. Коровкина М. Е. Наследие Г. В. Чернова и его значение для российских и европейских исследований синхронного перевода // Вестник Московского университета. Серия 22 «Теория перевода». 2020. № 4.

7. Коровкина М. Е., Семенов А. Л., Рыкова П. А. Перевод и культура: взаимодействие и взаимовлияние: сб. тез. IV общерос. науч. онлайн-конф. с междунар. участием (г. Нижний Новгород, 10-11 октября 2020 г.) / отв. ред. А. В. Иванов. Н. Новгород: НГЛУ, 2020.
8. Кубрякова Е. С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке. Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М., 2004.
9. Леонтьев А. А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания. М.: Наука, 1969.
10. Скребцова Т. Г. Американская школа когнитивной лингвистики. СПб.: Анатомия, 2000.
11. Степанов Ю. С. В трехмерном пространстве языка. М.: Прогресс, 1985.
12. Степанов Ю. С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. М.: Языки славянских культур, 2007.
13. Chernov G. Message Redundancy and Message Anticipation in Simultaneous Interpretation // Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation / ed. by S. Lambert, B. Moser-Mercer. Amsterdam - Philadelphia: John Benjamins, 1994.
14. Cleland A., Pickering M. The Use of Lexical and Syntactic Information in Language Production: Evidence from the Priming of Noun-Phrase Structure // Journal of Memory and Language. 2003. Vol. 49. No. 2.
15. Fauconnier G. Mental Spaces. Cambridge, 1985.
16. Garrod S., Pickering M. Why Is Conversation so Easy? // Trends in Cognitive Sciences. 2004. Vol. 8. No.1.
17. Meneti L., Pickering M. J., Garrod S. C. Toward a Neural Basis of Interactive Alignment in Conversation // Frontiers in Human Neuroscience. 2012. Vol. 6 (185).

### Информация об авторах | Author information



**Рыкова Пелагея Андреевна<sup>1</sup>**

<sup>1</sup> Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва



**Rykova Pelageya Andreevna<sup>1</sup>**

<sup>1</sup> Military University of the Ministry of Defense, Moscow

<sup>1</sup> [rykova.pa@gmail.com](mailto:rykova.pa@gmail.com)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 16.08.2022; опубликовано (published): 10.10.2022.

**Ключевые слова (keywords):** синхронный перевод; межкультурная коммуникация; когнитивные механизмы; интерактивное выравнивание; инферирование; simultaneous translation; cross-cultural communication; cognitive mechanisms; interactive alignment; inferencing.